EIGE's Gender Glossary & Thesaurus

PRESENTATION ON THE WORK ON THE ALBANIAN LANGUAGE VERSION OF THE GLOSSARY

Blerinda Idrizi| September 2021

SETTING UP THE PROCESS

- **ASKING THE RIGHT QUESTION:**
  - **A MERE TRANSLATION OR AN INSTRUMENT FOR CHANGE AND TRANSFORMATION?**
  - **DIFFERENCES & COMMON FEATURES BETWEEN DICTIONARY AND GLOSSARY: HOW ARE THESE REFLECTED IN THE PROCESS?**

SETTING UP THE PROCESS

- **ASKING THE RIGHT QUESTION (cont.):**
  - **WHERE DOES THE TRANSLATOR/LINGUIST TURN TO FOR ASSISTANCE OR REFERENCE DURING THE PROCESS?**

INSTRUMENT FOR CHANGE AND TRANSFORMATION

Ontological aspect of language (word, words, terms. glosses)

- Existence,

- Being,

- Becoming

- Reality.

Ontology – (Greek: onto – being/that which is), and

 -logia (logical discourse)

Language is power, life and the instrument of culture, the instrument of domination and liberation

Angela Carter

PICTUREQUOTES.com

PICTUREQU♥TES

GLOSSARY vs. DICTIONARY

- **An alphabetical list of terms in a particular domain of knowledge with the definitions for those terms**

- **could be unilingual or bilingual,**

- **arranged alphabetically**

- **inter-relationship and taxonomy of both word meaning and concept .**

- **Lexemes (words) of arranged lexicon of one or more specific languages, arranged alphabetically which include information on definitions, usage, etymologies, pronunciations, translation, etc.**

- **taxonomy of word origin.**

ASSISTANCE OR REFERENCE DURING THE PROCESS

- **Strict faithfulness and observation of the original text and concept meaning**

- **Cross reference against the national language dictionary**

- **Consultation of other glossary and terminology dictionaries/ thesaurus from other knowledge domains (philosophy, sociology, economy, etc.)**

Cont

ASSISTANCE OR REFERENCE DURING THE PROCESS

- **Awareness of and attention to differences between an agglutinative and fusional language – "a google type" translation may change the entire meaning of the concept**
- **Awareness of and attention to differences of words' position between languages – (modifier, complement, etc.)**
- **Checking against existing publications in the respective field**
- **Awareness on user's challenges and consultation with the users**

FINAL THOUGHTS

- **INCORPORATE THE GENDER GLOSSARY TERMS IN THE CAPACITY DEVELOPMENT EVENTS SUCH AS: TRAINING, WORKSHOP, SEMINARS AND CONFERENCES**

- **SUPPORT AND CONDUCT SOCIO-LINGUISTIC RESEARCH**

- **INCORPORATE GENDER GLOSSARY AND CONCEPT EXPANSION MEANINGFULLY IN PROJECT/PROGRAM ACTIVITIES AND COUNTRY POLICIES.**

IN MEMORIAM

PROFESSOR SAZANA ÇAPRIQI
1963 - 2021